Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy słońce zachodziło, przez obóz przeszedł herold:\* Każdy do swojego miasta i każdy do swojej ziemi![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy słońce zachodziło, przez obóz przeszedł krzyk: Każdy do swojego miasta! Każdy do swojej ziemi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O zachodzie słońca w obozie wydano rozkaz: Każdy do swego miasta i każdy do swojej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wołał woźny w wojsku, gdy już słońce zachodziło, mówiąc: Wróć się każdy do miasta swego i każdy do ziemi swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I woźny wołał po wszytkim wojsku, niżli słońce zaszło, mówiąc: Każdy się niech wróci do miasta i do ziemie swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O zachodzie słońca obóz obiegło wołanie: Każdy do swego miasta i każdy do swego kraju! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O zachodzie słońca rozległ się w obozie okrzyk: Każdy do swojego miasta, każdy do swojej ziemi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po zachodzie słońca rozległ się w obozie krzyk: Każdy do swego miasta i każdy do swojej ziemi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O zachodzie słońca szeregi obiegło wołanie: „Każdy do swojego miasta, każdy do swojego kraju! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy słońce zaszło, w obozie wydano rozkaz: - [Niech] każdy [wraca] do swojego miasta, każdy do swojej ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І став вістун, як заходило сонце, кажучи: Кожний до свого міста і до своєї землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem o zachodzie słońca, po obozie rozległ się okrzyk: Każdy do miasta i każdy do swego kraju! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A o zachodzie słońca obiegło obóz donośne wołanie, mówiące: ”Każdy do swego miasta i każdy do swej krainy! ” |

1. 1) herold za G, στρατοκῆρυξ, הָרֹנֶה ; wg MT: krzyk, הָרִּנָה , słowa różnią się wokalizacją. [↑](#footnote-ref-2)